

儀禮卷第一

士冠禮第一

士冠禮筮于廟門

主人玄冠朝服絜

帶而素衣也衣不

帶以視朝朝服以

人服即位于西方東

所卦者具饌于西

十門中闢西闕外

進受命於主人

少長者

文白對照

十三經



經世致用



入仕必修

禮記 (上)

九州出版社



■ 主 编：李 翰 文

【文白对照】

十三經

礼 记 (上)

■ 九州出版社 ■



目 录

曲礼上	1
曲礼下	29
檀弓上	45
檀弓下	80
王制	115
月令	145
曾子问	176
文王世子	203
礼运	216
礼器	233
郊特牲	249
内则	268
玉藻	292
明堂位	315
丧服小记	321
大传	332
少仪	338
学记	351
乐记	360
杂记上	389
杂记下	402
丧大记	419
祭法	438
祭义	443



◎ 礼
记

祭统	462
经解	479
哀公问	484
仲尼燕居	492
孔子闲居	499
坊记	503
中庸	515
表記	535
缙衣	550
奔丧	560
问丧	568
服问	573
闲传	577
三年问	582
深衣	586
投壶	588
儒行	592
大学	599
冠义	612
昏义	614
乡饮酒义	618
射义	625
燕义	631
聘义	634
丧服四制	639



曲礼上

【原文】

《曲礼》曰：“毋不敬，俨若思，安定辞。安民哉！”



【译文】

《曲礼》书上说：“一切行为准则全都以‘敬’为基础，态度要端庄持重像若有所思的样子，说话亦要安详而确定。这样才能让人信服啊！”

【原文】

敖不可长，欲不可从，志不可满，乐不可极。

贤者狎而敬之，畏而爱之。爱而知其恶，憎而知其善。

积而能散，安安而能迁。

【译文】

不可起傲慢的念头，不可顺从欲望的支配，求善的志向不可自满，享乐则要适可而止。

比我善良而能干的人要和他亲密而且敬重他，畏服而又爱慕他。对于自己所爱的人，要能分辨出其短处；对于厌恶



的人,亦要能看出他的好处。能积聚财富就要能分派财富以迁福于全民。虽然适应于安乐显荣的地位,但也要能适应不同的地位。

【原文】

临财毋苟得,临难毋苟免。很毋求胜,分毋求多。疑事毋质,直而勿有。

【译文】

遇到财物不随便取得,遇到危难也不随便逃避。意见相反的,不要压服人家;分派东西,不可要求多得。自己也不明白的事,不要乱作证明。已经明白的事理,亦不要自夸早已知道。

【原文】

若夫,坐如尸,立如齐。礼从宜,使从俗。

【译文】

若是个成人,就要坐得端正,站得恭敬。行为的准则要求适合事理,有如做使者的人要顺应所在地方的风土习俗。

【原文】

夫礼者,所以定亲疏,决嫌疑,别同异,明是非也。

【译文】

礼是用来区分人与人关系上的亲疏,判断事情之嫌疑,分辨物类的同异,分明道理之是非。

【原文】

礼,不妄说人,不辞费。礼,不逾节,不侵侮,不好狎。修身践言,谓之善行。行修言道,礼之质也。

【译文】

依礼而说:不可以随便讨人喜欢,不可说些做不到的话。依礼则行为不越轨,不侵犯侮慢别人,也不随便与人称兄道弟装作亲热。自己时常警惕振作,实践自己说过的话,这可称为完美的品行。品行修整而言行一致,这就是礼的实质。

【原文】

礼,闻取于人,不闻取人;礼,闻来学,不闻往教。



【译文】

依礼而言：曾闻从别人那取得好处，不因其人职业的高下取人。愿学者来，因此礼闻来学；不愿来学，教亦无益，故不闻往教。

【原文】

道德仁义，非礼不成；教训正俗，非礼不备；分争辩讼，非礼不决；君臣、上下、父子、兄弟非礼不定；宦学事师，非礼不亲；班朝治军，莅官行法，非礼威严不行；祷祠祭祀，供给鬼神，非礼不诚不庄。是以君子恭敬撙节退让以明礼。

【译文】

道德仁义，原本只是空洞的名词。如果没有标准的行为表现，就看不出道德仁义的效果验证来了。教学和训导，本来可以纠正社会生活习惯的，但社会生活包括多方面，若没有标准行为，不免要顾此失彼而不周到。分辨事理，都只是口头的意见，如果不用行为准则做根据，将由于议论分歧而无从判断了。君臣、上下、父子、兄弟，没有礼就无法确定。宦学事师，没有礼也无法敬师。朝廷的职位品级，部队的组织管理，到职任事，执行法令，若没有一定的行为准则，将失去威严，不能使人服从。无论是特殊的祭祀或例行的祭拜，供养鬼神，如果不按一定的仪式，亦即失去诚意和严肃的精神。总而言之，社会生活的领导者，必以恭敬谦抑退让的精神来发扬那标准的行为。

【原文】

鸚鵡能言，不离飞鸟；猩猩能言，不离禽兽；今人而无礼，虽能言，不亦禽兽之心乎。夫唯禽兽无礼，故父子聚麀。是故，圣人作，为礼以教人，使人以有礼，知自别于禽兽。

【译文】

鸚鵡虽能说话，也不过是飞鸟；猩猩虽能说话，终不过是走兽。人类虽能说话如果没有道德仁义的行为，不也是禽兽之心吗？惟有禽兽没有礼，所以父子共一头牝兽。古代圣人，为着这缘故，特依道德仁义而制订了一套标准的行为，使得人人的行为有了准则，而知道自己不是禽兽。



【原文】

太上贵德，其次务施报。礼尚往来，往而不来，非礼也；来而不往，亦非礼也。人有礼则安，无礼则危。故曰：礼者不可不学也。

【译文】

上古时代，人心非常淳朴，凡事想做就做，只重老实，没有什么准则。到了文明进步时代，就讲究行为效果，凡是得到别人的恩惠，就要报答别人的恩惠。因此行为的准则中就含“施”与“报”的作用，凡是受别人恩惠而不报答，则不合乎礼；受人报答而没有恩惠给人，也是不合于礼。有了这种礼，人与人的关系，始能得平衡安定，反之，就要发生危险。所以说：礼不可以不学习。

【原文】

夫礼者，自卑而尊人，虽负贩者必有尊也，而况富贵乎。富贵而知好礼，而不骄不淫；贫贱而知好礼，而志不慑。

【译文】

礼的精神在于克制自己而尊重别人。虽然是微贱之辈，犹有可尊重的人，更不要说富贵的人们了。惟是，富贵的人懂得爱好礼，才不至于骄傲而淫侈；贫贱的人懂得礼，则其居心也不至于卑怯而无所措其手足。

【原文】

人生十年曰幼，学。二十曰弱，冠。三十曰壮，有室。四十曰强，而仕。五十曰艾，服官政。六十曰耆，指使。七十曰老，而传。八十、九十曰耄，七年曰悼。悼与耄，虽有罪不加刑焉。百年曰期、颐。

【译文】

人从出生至十岁，可称为“幼”，开始外出就学；到二十岁，学识经验虽还不够，但体力已近于成人，故可行加冠之礼，从此把他当作成人看待；三十岁，体力已壮，可以结婚成家室；到了四十岁，才称得上是强，可以入仕，服务于社会；五十岁，才能已够老练，可以治理大众的事；六十岁，体力开始衰弱，不宜从事体劳，但能凭经验指导别人；七十岁已到告老



的年龄，应将工作责任交付后人；到了八十九十，视力听力心力皆衰耗，可称为“耄”。到了耄年的人和七岁天真可爱的儿童一样，即使犯了什么过错，都是可以原谅的，不施以刑罚。更到了百岁，那是人生之极，只待人供养了。

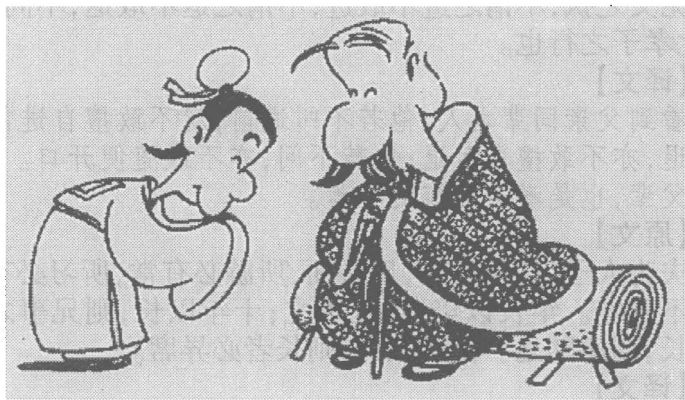
【原文】

大夫七十而致事，若不得谢，则必赐之几杖，行役以妇人；适四方，乘安车；自称曰老夫，于其国则称名。越国而问焉，必告之以其制。

谋于长者，必操几杖以从之。长者问，不辞让而对，非礼也。

【译文】

大夫的官，到七十岁，可以将行政工作交还君主，而告老还乡。如果国君挽留他，则需赐以倚几和手杖，使老人行立有所扶持；若派他出外办事，得有看护妇伴随着；如果出巡各个地方，应乘坐安车。这样的老者，虽有资格自称为“老夫”，但在自己的朝廷上，仍要自称名字。遇到出国访问时，必须把那一国的制度告诉他。



跟长辈商议事情，一定随带着倚几和手杖。长辈有所问，如果不先说句客气话而径直回答，也不合乎礼。



【原文】

凡为人子之礼：冬温而夏清；昏定而晨省。在丑夷不争。

【译文】

做儿女之礼，要让父母冬天温暖，夏天清凉，晚上替他们铺床安枕，清早向他们问候请安。而且在平辈共处，绝无争执。

【原文】

夫为人子者，三赐不及车马，故州闾乡党称其孝也，兄弟亲戚称其慈也，僚友称其弟也，执友称其仁也，交游称其信也。

【译文】

做为子女，不乘坐国君三赐的马车，（此句到此为止，下文当接上一节“冬温而夏清，昏定而晨省，在丑夷不争”之下）能够这样，州闾乡党，远远近近的人都要称赞他的孝顺，兄弟以及内亲外戚都要称誉他的善良，同僚们称赞其仁爱，朋友们称赞他能服侍长辈，而跟他来往的人亦都说他诚实可靠。

【原文】

见父之执，不谓之进不敢进，不谓之退不敢退，不问不敢对，此孝子之行也。

【译文】

看到父亲同辈之人，他若不叫进前，就不敢擅自进前；不叫后退，亦不敢擅自后退；他若不问，亦不敢随便开口。这样尊敬父辈，也是孝子应有的行为。

【原文】

夫为人子者：出必告，反必面，所游必有常，所习必有业。恒言不称老。年长以倍，则父事之；十年以长，则兄事之；五年以长，则肩随之。群居五人，则长者必异席。

【译文】

作为子女，出门时要当面禀告父母，回家时也要如此。出游须有一定的地方，所练习的要有作业簿，使得关心你的父母有所查考。平时讲话不要自称“老”字。遇到年龄大上一倍的人，无妨当作父辈看待；大上十岁的人，当作兄辈；如



果只大上五岁，虽属平辈，仍须屈居其下。五个人同在一处，应让年长者另坐一席。

【原文】

为人子者，居不主奥，坐不中席，行不中道，立不中门。食享不为概，祭祀不为尸。听于无声，视于无形。不登高，不临深，不苟訾，不苟笑。

【译文】

作为子女，平常家居，不要占住尊长位置，不要坐当中的席位，不要走当中的过道，不要站当中的门口。遇有饭食的宴会，要多要少，不可自作主张。举行祭祀的时候，不可充任神主受人祭拜。时时注意父母的意旨，不要等到他们发话或支使。不要爬高，不要临深。也不要随便讥评，随便嬉笑。

【原文】

孝子不服阼，不登危，惧辱亲也。父母存，不许友以死，不有私财。

为人子者，父母存，冠衣不纯素；孤子当室，冠衣不纯采。

【译文】

孝顺之子，不做暗事，亦不得行险以侥幸，为着怕连累父母得到不管教的恶名。父母活着不可以替朋友卖命，也不可以有自己的私蓄。

作为子女，当父母活着时，戴的帽，穿的衣，不能用素色



镶边，因为那样很像居丧。不过，没有父亲的孤子，如果是他当家，则他的冠衣，可以带素而不用采纁镶边，因为那是显示他持久的哀思。

【原文】

幼子常视毋诳。童子不衣裘裳，立必正方，不倾听。长者与之提携，则两手奉长者之手。负剑辟咤诏之，则掩口而对。

【译文】

平常不可以谎话教导儿童。儿童不必穿皮衣或裙子。年幼的孩子平常看东西不要瞟眼，站着一定要端正，不要做偏头听说话的样子。若长辈们要牵手走，就要用双手接捧长辈的手。如果长辈们从旁俯身耳语，要用手遮口，然后回答。

【原文】

从于先生，不越路而与人言。遭先生于道，趋而进，正立拱手；先生与之言，则对，不与之言，则趋而退。

【译文】

跟随先生走路，不要随便跑到路的一边同别人讲话。在路上遇见先生，就要跨大步进前，拱手正立着。若先生和你讲话，你就说；如果没有话讲，则又跨大步退到一旁。

【原文】

从长者而上丘陵，则必乡长者所视。

【译文】

与长辈登上山坡时，要朝着长辈的目标看，预备长者对那目标有所问。

【原文】

登城不指，城上不呼。

【译文】

登上城墙，不要指手画脚；在城墙上更不可大呼小叫，那样会扰乱别人的听闻。

【原文】

将适舍，求毋固。将上堂，声必扬。



【译文】

将要拜访人家，不应粗鲁。将要走到人家的堂屋，首先应高声探问。

【原文】

户外有二屨，言闻则入，言不闻则不入。将入户，视必下。入户奉扃，视瞻毋回。户开亦开，户阖亦阖，有后入者，阖而勿遂。毋践屨，毋踏席，扱衣趋隅。必慎唯诺。

【译文】

见人家室门外放有两双鞋子，而室内说话的声音听得非常清楚，那样，就可以进去；如果听不见室内说话的声音，那表示二人在里面可能有机密的事，就不好进去了。即使进去，进门时，必须眼睛看地下，以防冲撞人家。既进入室内，要谨慎地捧着门栓，不要回头偷觑。如果室内本是开着的，就依旧给开着；若是关着的，就依旧给关上；如果后面还有人进来，就不要把它关紧。进门时不要踩着别人的鞋。将要就位不要跨席子而坐。进了室内，就用手提起下裳走向席位下角。答话时，或用“唯”或用“诺”都要谨慎。

【原文】

大夫士出入君门，由阼右，不践闕。

【译文】

大夫或士，进出国君的大门，得由门楣的右边走。进出时，不踩门槛。

【原文】

凡与客人者，每门让于客。客至寝门，则主人请入为席，然后出迎客；客固辞，主人肃客而入；主人入门而右，客入门而左；主人就东阶，客就西阶。客若降等，则就主人之阶；主人固辞，然后客复就西阶。主人与客让登，主人先登，客从之，拾级聚足，连步以上。上于东阶，则先右足；上于西阶，则先左足。

【译文】

凡是同客人一同进门，每到门口都得让客人先进去。惟有走到起居室门口，主人要自己先进去铺座位，然后再迎接



客人。客人谦让，主人乃敬请客人进去。进到门内，主人往右，客人往左。主人走向东阶，客人向西阶。若客人的职位较低，就该跟随主人向东阶，要等主人一再谦让，才又回到西阶。到了阶前，主客又互相谦让登阶，最后由主人先登，客人跟着，主人跨上一级，客人亦跨上一级，客人的前足步刚好合着主人的后足步，如同这样的连步上去。凡是登上东阶的，就先出右足；西阶，则先出左足。

【原文】

帷薄之外不趋，堂上不趋，执玉不趋。堂上接武，堂下布武。室中不翔。并坐不横肱。授立不跪，授坐不立。

【译文】

经过有帘帷垂着的门口不要快步走去。在堂上，或端着玉器，则不要快走。在堂上用细步，堂下用正步，不可在室内大摇大摆。同别人坐在一起，不要横着膀子。拿东西交给站着的人，不要屈膝；但拿给坐着的人，就不要站着。因为前者显得太谦卑，而后者又显得太傲慢。

【原文】

凡为长者粪之礼：必加帚于箕上，以袂拘而退，其尘不及长者；以箕自乡而扱之。

【译文】

凡是替长者扫除席前之礼，要先将扫帚挡住畚箕，然后用袖子挡着往后且扫且退。要使灰尘不至污及长者，而向自己身前吸收垃圾。

【原文】

奉席如桥衡，请席何乡，请衽何趾。席南乡北乡，以西方为上；东乡西乡，以南方为上。

【译文】

捧席子应该像桔槔上的横木一样。为长者安放坐席，要先问面朝何方。凡是南北向的席位，以西方为尊位。东西向的席位以南方为尊位。

【原文】

若非饮食之客，则布席，席间函丈。主人跪正席，客跪抚



席而辞。客彻重席，主人固辞。客践席，乃坐。主人不问，客不先举。

【译文】

若不是请来饮食的客人，席位的间隔要远些，大抵席与席之间可容一丈的距离。当主人跪着替客人整理席位时，客人就要按住席子说不敢劳驾。客人要除去重叠的席子时，主人要一再请他勿除去。等客人履席，预备坐下时，主人才坐下。若主人不先说话，客人不要抢先发言。

【原文】

将即席，容毋怍。两手扞衣，去齐尺。衣毋拨，足毋蹶。

【译文】

将就席的时候，不要变脸色。两只手提起衣裳，使裳的下沿离地一尺左右，这样齐膝跪下时就不至绊住自己的下裳。不要掀动上衣，也不要跳脚。

【原文】

先生书策琴瑟在前，坐而迁之，戒勿越。虚坐尽后，食坐尽前。坐必安，执尔颜。长者不及，毋僂言。正尔容，听必恭，毋剿说，毋雷同，必则古昔，称先王。

【译文】

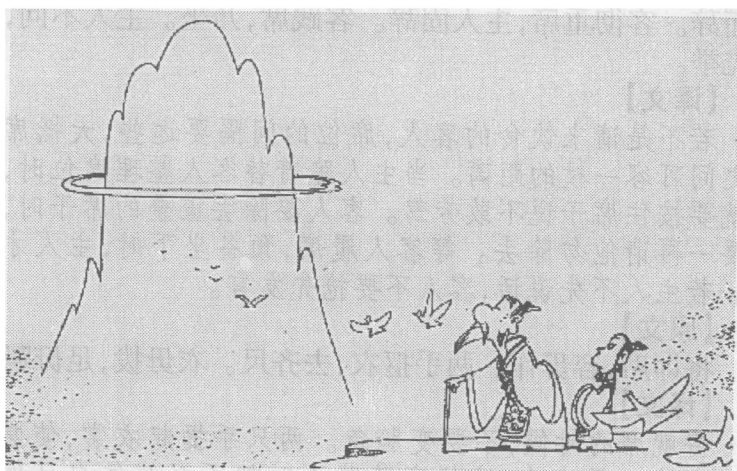
若有先生的书本琴瑟放在前面，就跪着移开它，切不可跨足而过。不是饮食，应尽量往后坐；如果是饮食，就要尽量靠着前坐。坐要稳定，保持自然的姿态。长者未提及的，不要东拉西扯地说。表情要端庄，听讲要虔诚。不可随便插嘴，亦不要随声附和。说话要有过去的事实为根据，或是引述古先哲人的格言。

【原文】

侍坐于先生，先生问焉，终则对。请业则起，请益则起。父召，无“诺”；先生召，无“诺”。“唯”而起。

【译文】

侍奉先生坐着时，先生有问，要等到他的问话終了再回答。请问书本里的事，要起立；如果还要问个详细，亦要起立。父亲召唤时不要唱诺。先生召唤时也不要唱诺。要恭



敬的回答声“唯”，同时起立。

【原文】

侍坐于所尊敬，毋余席，见同等不起。

【译文】

陪同自己所尊敬的人，无妨挨近坐着。见到同辈的人不必起身。

【原文】

烛至，起，食至，起；上客，起。

【译文】

但见有端烛的来，就要起身；看见端饭食的来，也要起身；主人有上宾来，亦要起身。

【原文】

烛不见跋。尊客之前不叱狗。让食不唾。

【译文】

晚上去与人坐谈，应在一枝烛没有燃尽之前，见机告辞。在所尊敬的客人面前，不要喝叱狗。主人分给食物无须谦让，但同时也不可吐口水。

【原文】

侍坐于君子，君子欠伸，撰杖屦，视日蚤莫，侍坐者请出



矣。侍坐于君子，君子问更端，则起而对。侍坐于君子，若有告者曰“少间，愿有复也”，则左右屏而待。

【译文】

与长者坐谈，凡是见到长者打呵欠，伸懒腰，或是准备拿起拐杖和鞋子，或是探视时间的早晚，这时候侍坐者就要告辞退出。陪伴长者，如果长者问到另外的事，则须起立回答。陪伴尊长时，若有人进来说：“很想借点儿时间，有所报告。”这时，侍坐者就要退避一旁等候着。

【原文】

毋侧听，毋噉应，毋淫视，毋怠荒。游毋倨，立毋跛，坐毋箕，寝毋伏。敛发毋髡，冠毋免，劳毋袒，暑毋褰裳。

【译文】

不要侧耳作探听的样子，不要粗声粗气的答应，不要滚动眼珠看东西，不要做懒洋洋的模样。走路不要大摇大摆，站着不要跛足耸着肩头，坐时莫把两腿分开像畚箕，睡时不要俯伏在床上。收敛头发勿使披下，帽子无故不要脱下。劳作时不要袒衣露体，就是大热天，也不要敞开裙子。

【原文】

侍坐于长者，屦不上于堂，解屦不敢当阶。就屦，跪而举之，屏于侧。乡长者而屦，跪而迁屦，俯而纳屦。

【译文】

凡陪伴长者坐谈，不要穿鞋子上堂；而且解脱鞋子亦不可正向台阶。穿鞋时，要先拿起鞋子在一旁穿着。若面朝长者穿鞋，就要跪着旋转鞋尖，然后低头套上鞋子。

【原文】

离坐离立，毋往参焉；离立者，不出中间。

【译文】

有二人并坐或并立着，不要插身进去。有二人并立着，不要从两人中间穿过。

【原文】

男女不杂坐，不同檐枷，不同巾栉；不亲授。嫂叔不通问。诸母不漱裳。